

КНИГИ ИЗ СОБРАНИЯ ГМК И "УСАДЬБА КУСКОВО XVIII века": НОВАЯ АТРИБУЦИЯ

Г. В. Холодных

Государственный музей керамики и "Усадьба Кусково XVIII века", Москва

В своем сообщении мы представим новые атрибуционные данные об изданиях из коллекции Государственного музея керамики и "Усадьба Кусково XVIII в."

Первое рассматриваемое издание – книга Луи-Рене Ришара Кастеля "Естественная история Бюффона, классифицированная по отрядам, родам и видам по системе Линнея".

[Castel, Louis-René Richard (1758 - 1832)]

Histoire naturelle de Buffon, classée par ordres, genres et espèces, d'après le système de Linné; Avec les caractères génériques et la nomenclature Linnéenne; Par René-Richard Castel, auteur du poème des Plantes. De l'imprimerie de crai'et. A Paris, chez Deterville, rue du Battoir, 16. [An VII /1799/, 26 vol. in - 18].

Инв. №№ РК 908-918.

В процессе исследования нами были уточнены биографические данные автора. Кастель, Луи Рене-Ришар (6 окт. 1758 - 1832) [1] – поэт, ботаник, профессор литературы. Родился в городе Вир, департамент Кальвадос, с 1790 г. был генеральным прокурором округа Вир, членом Законодательного собрания. Во время Террора (1794) бежал в Нормандию. Учился в коллеже Людовика Великого, где позднее, в период реорганизации университета (1808), занимал должность профессора искусств. Затем был призван Луи де Фонтаном (1757-1821) [2] и в 1816 г. занял должность главного инспектора королевских военных школ. Позднее стал наставником графа Шевиньи (1793-1863), будущего автора "Реймских сказок". Умер в Париже (по другим данным [3] в Реймсе) от холеры. Опубликовал поэму "Растения" (*Les Plantes*, 1 ed. 1797, in-12), которая выдержала в XIX в. пять изданий, "Естественную историю рыб" (*Histoire naturelle des Poissons*, 1800-1806, 10 vol., in-18), а также "Письма Кастеля к графу Луи де Шевиньи" (*Lettres de Castel au comte Louis de Cheigné, son élève et son ami*, Reims, 1834, 3 vol, in-18), относящиеся к периоду с 1813 по 1830 гг.

"Естественная история Бюффона" является двадцатитомным изданием трех разделов "Полного курса естественной истории, включающего три мира природы. Господ Бюффона, Кастеля, Партена, Блока, Сонини, Латрейя, Броньяра, де Тангри, Боска, Ламарка и Бриссо-Мирбеля" (*Cours complet d'Histoire naturelle, contenant les trois regnes de la nature. Par M.M. Buffon, Castel, Partin, Bloch, Sonnini, Latreille, Brogniart, de Tingri, Bosc, Lamarck et Brisseau-Mirbel. A Paris, chez Deterville (*Roret),*

1799-1802, 80 vol., in-18).

Известный натуралист Жорж-Луи-Леклерк, граф Бюффон (Georg-Louis – Leclerc Buffon, 7 сент. 1707 - Париж 16 апр. 1788) [4] – французский естествоиспытатель, член Французской академии и Парижской Академии наук, был автором популярных в XVIII и XIX столетия трудов по естественной истории. Сочинения Бюффона представляли собой образец ораторского искусства.

Восьмидесятитомное издание, предпринятое коллективом авторов (в числе которых был и Кастель), стало своеобразным экспериментом – попыткой соединить лучшее в трудах исследователей – бинарную номенклатуру и удачную искусственную классификацию растений и животных шведского естествоиспытателя Карла Линнея (1707-1778), а также материал, накопленный в трудах Бюффона, и создать единый курс естественной истории. Кастель (как и многие его соавторы) напечатал отдельно изложение своих разделов.

В состав рассматриваемого нами 26-томного издания Кастеля "Естественной истории Бюффона" входят следующие разделы:

Т. I-II. *Théorie de la terre. Epoque de la nature* (Теория земли. Эпохи природы);

Т. III-X. *Quadrupèdes* (Четвероногие);

Т. XI-XXVI. *Oiseaux* (Птицы).

В собрании музея имеется 11 томов экземпляра этого издания, представляющих два раздела: "Четвероногие", "Птицы". На всех томах год издания вырезан, а с оборота титульный лист подклеен бумагой (ил. 1). В Государственной публичной исторической библиотеке хранятся 12 томов экземпляра издания, представляющих три раздела: "Теория земли", "Четвероногие", "Птицы". В каждом из них, как и в кусковском экземпляре, год издания на титульном листе вырезан. В генеральном каталоге Государственной публичной исторической библиотеки указан год издания 1799-1802. Однако нами выяснено, что эти данные относятся только к 80-томному изданию, а 26-томное издание Кастеля вышло в течение одного года – AN VII – 1799 (седьмой год республики). Именно эта дата указана в "Общем каталоге книг" Национальной библиотеки Франции (*Catalogue general des livres*) [5] и в каталоге Керара (*Querard J. M.*) [6]. Таким образом, нами установлен год издания книги Кастеля "Естественная история Бюффона" – 1799.

Интересно, что в разных собраниях в экземплярах одного издания периода Директории (ноябрь 1795 – 9 ноября 1799) год издания вырезан.

Сложно говорить о причинах этого явления в данном сообщении, лишь поверхностно коснувшись вопроса, который может стать предметом отдельного исследования. Заметим лишь, что в России при торговле иностранными книгами до 1831 года существовало правило вырезать из книг те страницы и листы, которые иностранная цензура находила невозможным пропустить для русских читателей, и только с этого года по предложению одного из цензоров – действительного статского советника Котакози – перестали вырезать и стали вымарывать особой краской отмеченные цензором места [7].

Другим рассмотренным нами изданием является "Элегия к тени графини Прасковьи Ивановны Шереметевой". Перевод с французского с приложением оригинала. Москва. В тип. Платона Бекетова. 1805/ *Élégie. Le comte de Scheremetew. À L'ombre de la comtesse son épouse* [8]. Инв. № РК 1274.

На титульном листе автор не указан (ил. 2). В инвентарных книгах музея автором значится Яков Бардовский. Однако как становится ясно из посвящения "Его сиятельству... графу Николаю Петровичу Шереметеву...", написанного самим Бардовским, он является лишь переводчиком, а автором – господин Дюваль: "Прочитав учреждение Странноприимного в Москве дому, создаваемого изживением Вашего Сиятельства, я тронут был до слез..., а увидя в одном журнале одобрение читанной Г. Дювалем в Парижской Академии Элегии к тени покойной супруги вашей, сделал я обет принести возможную жертву имени Той, которая славою явила в особе Вашей благодетеля человечеству" [9].

Мы выяснили, что речь идет об Александре Дювале (Duval, Alexandre-Vincent PINEUX, Ренн, 6 апр. 1767 – Париж, 9 янв. 1842) [10] – французском драматурге, с 1812 г. – члене Французской академии. Моряк, инженер, портретист, он поступил в начале революции на сцену и затем сделался одним из любимых писателей времен Первой империи (1804–1814). Известная комедия Дювала "Домашний тиран" (*Le tyran domestique*, 1805) вышла с посвящением графу Шереметеву [11], в котором говорится о человеколюбии графа, основавшего Странноприимный дом в память жены Прасковьи, за что филантроп император Александр I награждал графа орденом Святого Владимира, а Сенат одобрил медаль, изображающую основание Странноприимного дома. Во Франции на языке оригинала "Элегия" была опубликована отдельным изданием под названием "К тени Прасковьи, графини Шереметевой" (*À L'ombre de Prascovia, comtesse de Scheremetoff*. Paris, de l'imprimerie de P. Didot, l'aîné, 1805, in-8) [12].

Нам удалось выяснить факты биографии переводчика "Элегии". Яков Иовлевич Бардовский (1779 – после 1851) [13] происходил из духовного звания, обучался в семинарии, переводил религиоз-

ные сочинения. После 1827 года он служил в Государственной экспедиции для ревизии счетов. Ему принадлежит ряд стихотворений на религиозно-нравственные и патристические темы. Несколько пьес посвящено восхвалению Шереметевых, одно время покровительствовавших автору.

Важным аспектом данного исследования является атрибуция трех книг из собрания музея, представляющих собой тома из первого и второго издания романа "Ночное бдение замка, или курс морали. Опыт для детей". В инвентарных книгах музея издания анонимны. На титульном листе автор скрылся под псевдонимом "Автор "Адели и Теодора"" (ил. 3). Опираясь на сведения из каталога Барбье [14] и "Общего каталога книг" Национальной библиотеки Франции [15] нам удалось установить, что произведение принадлежит перу г-жи де Жанлис. Под именем автора роман был опубликован в 1823 г. [16].

Жанлис (Genlis, Stephanie-Felicite Ducrest de Saint-Aubin, Mise de Sillery, comtesse de, 25 янв. 1746 – окт. 1830, Париж) – французская писательница, воспитательница детей Филиппа-Эгалите (1747–1793), в том числе – будущего французского короля Луи-Филиппа (1773–1850). Писала детские книжки и педагогические сочинения, книги на моральные темы, комедии, мелодрамы. В начале революции была близка якобинцам. Затем эмигрировала в Англию, позднее в Бельгию, Швейцарию и Германию. В 1795 г. в Гамбурге издала роман "Рыцарь Лебеда". В 1801 г. вернулась по разрешению Наполеона Бонапарта [17].

В итоге по результатам проведенного исследования, мы представляем новые библиографические описания изданий из собрания музея:

1) [L' auteur d'Adele et Theodore = Mme de Genlis, Stephanie-Felicite Ducrest de Saint-Aubin, Mise de Sillery, comtesse de (25 янв. 1746 – кон. окт. 1830, Париж)]

Les veilles du chateau ou cours de morale, A L'Usage des enfans, par l' auteur d'Adele et Theodore. [1 ed.] [4 vol., in-12] T. 1. A Paris, chez Lambert [et F.-J. Bourdain], libraire, rue de la Harpe, no 133., M. DCC.LXXXII (1782). Инв. № РК 179 [].

2) [L' auteur d'Adele et Theodore = Mme de Genlis, Stephanie-Felicite Ducrest de Saint-Aubin, Mise de Sillery, comtesse de (25 янв. 1746 – кон. окт. 1830, Париж)]

Les veilles du chateau ou cours de morale, A L'Usage des enfans, par l' auteur d'Adele et Theodore. [2 ed.] [4 vol., in-12] T. 2. A Paris, de l'imprimerie de Michel Lambert, chez Ontroy, libraire, rue du Harepoix, pres. Du Pont-Saint- Michel; Nee de la Rochelle, libraire meme rue, M. DCC.LXXXIV (1784). Инв. № РК 317

3) [L' auteur d'Adele et Theodore = Mme de Genlis, Stephanie-Felicite Ducrest de Saint-Aubin,

Mise de Sillery, comtesse de (25 янв. 1746 - кон. окт. 1830, Париж)]

Les veilles du chateau ou cours de morale, A L'Usage des enfans, par l'auteur d'Adele et Theodore. [2 ed.] [4 vol., in-12] T. 3. A Paris, de l'imprimerie de Michel Lambert, chez Ontroy, libraire, rue du Harepoix, pres. Du Pont-Saint-Michel; Nee de la Rochelle, libraire meme rue, M. DCC.LXXXIV (1784). Инв. № РК 318.

Новая атрибуция рассмотренных нами изданий позволила представить информацию об этих книжных памятниках с большей точностью и полнотой.

Примечания:

1. Grand dictionnaire universel du XIX siecle. française, historique, géographique, bibliographique, mythologique, littéraire, artistique, scientifique etc., etc. Par Pierre Larousse. Paris, administration du grand dictionnaire universel, 17, rue Montparnasse, 17, T. 3. P. 518.
2. Ibid. T. 8. P. 574.
3. Grand encyclopedie inventaire raisonné des sciences des lettres et des arts... Par un société de savante et de gens de lettres. Paris, II Lamirault et C, éditeurs, 61, rue de Rennes, 61. T. 9. P. 727.
4. Энциклопедический словарь Брокгауз и Ефрон. СПб., 1891. Т. 5. С. 296.
5. Catalogue general des livres imprimés de la bibliothèque nationale. Auteurs. Paris: Poul Catin, 1925. T. 24. Col. 791.
6. Querard J. M. La France Littéraire, ou dictionnaire bibliographique des savants, historiens et gens de lettres de la France, ainsi que des litterateurs etrangers qui ont écrit en Français plus particulièrement pendant les XVIII et XIX siecles. Par J.M. Querard. Paris: Firmin Didot, pere et fils, 1827. T. 1. P. 558.
7. Столпянский П. Материалы для истории книжной торговли в России. Книжная торговля и книжные магазины в Петербурге в эпоху императора Николая I // Русский библиофил. Иллюстрированный вестник для собирателей книг и гравюр/Le

bibliophile russe. Revue illustrée des mateurs de livres et de graveurs. СПб., 1911. №2. С. 37.

8. [Дюваль, Александр (Duval Alexandre -Vincent PINEUX (Рени, 6 апр.1767 - Париж, 9 янв.1842), перев. Бардовский, Яков Иовлевич (1779 - после1851)]. Элегия к тени графини Прасковьи Ивановны Шереметевой. Перевод с французского с приложением оригинала. Москва. В тип. Платона Бекетова. 1805 / Élegie. Le comte de Scheremetew. À l'ombre de la comtesse son épouse.

9. Указ. соч. С. 3.

10. Grand dictionnaire universel du XIX siecle ...Par Pierre Larousse... T. 6. P. 1451

Энциклопедический словарь Брокгауз и Ефрон. СПб., 1893. Т. 11. С. 364.

11. Le tyran domestique, ou l'intérieur d'une famille, comédie en cinq actes, en vers, par M. Alexandre Duval, représentée sur le Théâtre Française, le 27 pluviôse an 13. (Samedi 16 février 1805). Paris: Vente, 1805. P. III. Инв. № 6-ки 3543

12. Querard J. M. La France Littéraire... Paris, 1828. T. 2. D. 744.

13. Русский биографический словарь. СПб., 1900. Т. 2. С. 500 - 501.

14. Под фразеонимом понимают использование фразы вместо имени автора.

15. Barbier A.E. Dictionnaire des ouvrages anonymes. Paris: Maisonneuve, 1964. T. 1. Col. 63.

16. Catalogue general des livres ... Paris, 1929. T. 58. Col. 1108 (1, 2).

17. В России выходили переводы этого романа, например: Дельфина, или счастливое излечение // Рассказы для детей г. Жанлис. Пер. с фр. С.Леонтьевой. СПб: изд. В. Гольдшмидта, 1871 (Детская б-ка).

18. Энциклопедический словарь Брокгауз и Ефрон. СПб., 1894. Т. 19 "А". С. 720 - 721.

19. Получена из Государственного Литературного Музея, куда была передана, в свою очередь, из Музея Революции. Книга поступила в ГМК и "Усадьба Кусково XVIII в." со следующими выходными данными: "Вечера в замке, или курс морали, предназначенный для детей. Т. 1. Париж, 1787."

BOOKS FROM THE COLLECTION OF THE STATE MUSEUM OF THE CERAMIC AND THE XVIII CENTURY KUSKOV ESTATE. NEW ATTRIBUTIONS

G. V. Kholodnyh

The State Museum of the Ceramic and the XVIII Century Kuskovo Estate, Moscow

The article contains information about new attributions of books. The Date of publication "Histoire naturelle de Buffon" (Paris, Deterville, 26 vol.) by Castel, Louis-Rene Richard (1758-1832) ascertained as AN VII /1799/. "Elegie A L'ombre de Prascovia, comtesse de Scheremetew" (Moscow, 1805) is attributed to Alexandre Duval (1767-1842). Jacob Bardovsky (1779 - af.1851) who was earlier supposed to be the author, is identified as the translator now. We've ascertainment of facts of author's and translator's biographies. The authorship of anonymous editions of novel "Les veilles du chateau" (1782, 1784) is attributed to Mme de Genlis (1746-1830).

HISTOIRE NATURELLE DE BUFFON,

classée par ordres, genres et espèces,
d'après le système de Linné;

AVEC LES CARACTÈRES GÉNÉRIQUES
et la nomenclature Linnéenne;

PAR HENRI RICHARD CASTEL, auteur du poème
des *Plantes*.

TOME VI.

DE L'IMPRIMERIE DE CHATELET.

A PARIS,

CHEZ DETERVILLE, rue du Battoir, n° 16.

Ил. 1. L.-R.-R. Castel. Histoire naturelle de Buffon.
Paris, [An VII /1799/]. ГМК и "Усадьба Кусково
XVIII в." Инв. № РК 908.

ЭЛЕГИЯ КЪ ТЕНИ ГРАФИНИ ПРАСКОВЬИ ИВАНОВНЫ ШЕРЕМЕТЕВОЙ.

ПЕРЕВОДЪ СЪ ФРАНЦУЗСКАГО.



МОСКВА,

ВЪ ГИМНАЗИИ ПРАСКОМЪ ИВАНОВНЫ

1805.

Ил. 2. [А. Дюваль]. Элегия к тени графини Праско-
вы Ивановны Шереметевой. М., 1805. ГМК и
"Усадьба Кусково XVIII в." Инв. № РК 1274.

LES VEILLES DU CHÂTEAU,

OU

COURS DE MORALE
A L'USAGE DES ENFANS,
PAR L'AUTEUR D'ADÈLE ET THEODORE.

" Comme encor de si guère il en reste des,
" C'est moi par qui la vie s'écoule,
" Or qui, se li plus vaillant de,
" Mieux a chi l'indé, n'importe si.
Orlando Furioso, Canto septo decimo.

TRADUCTION LITTÉRAIRE

Comme le changement de nos jours change le goût, ainsi il est sensible
que plus nos idées s'élèvent, moins les préjugés nous paraissent utiles
que les anciens.

TOME III.



A PARIS,

DE L'IMPRIMERIE DE MICHEL LAMBERT.

Chez { OMBLOU, Libraire, rue du Harpoin, près
du Pont-Saint-Michel.
Né à la Rochelle, Libraire, même rue.

M. DCC. LXXXIV.

Ил. 3. [S.-F. Genlis]. Les veilles du chateau ou
cours de morale. Paris, 1784. ГМК и "Усадьба Кус-
ково XVIII в." Инв. № РК 318.

V НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

ЭКСПЕРТИЗА И АТРИБУЦИЯ

**ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО
ИСКУССТВА**

22 ноября - 26 ноября 1999, Москва

МАТЕРИАЛЫ



**ИЗДАНИЕ
ОБЪЕДИНЕНИЯ МАГНУМ АРС
МОСКВА 2001**